

Funeral Music

Translations © 2023 by Pamela Dellal

Gott, dem ich lebe, des ich bin (Wq 225)

Gott, dem ich lebe, des ich bin,
dem einst ich sterbe,
getrost und freudig geh ich hin:
Denn zum Erbe,
das dort aufbehalten ist,
führt mich der Weg des Todes.

Ihn werd ich schauen, dem ich hier
geglaubet habe;
so hohe Freuden gab er mir
schon am Grabe.
Wie wird dann, o dann mir sein,
wenn ich ihn schauen werde!

Mich schrecke nicht des Todes Qual,
der Gräber Grauen!
Der letzte Weg durchs dunkle Tal
führt zum Schauen.
Nun geh ich im Frieden hin,
wenn Gott mich ruft zum Grabe.

Gib mir den Glauben Simeons
und Jakobs Freuden.
Lass mich beim Anblick jenes Lohns
froh verscheiden.
Segne und behüte mich!
Herr, gib mir deinen Frieden!

Meine Lebenszeit verstreicht (Wq 228)

Meine Lebenszeit verstreicht,
stündlich eil ich zu dem Grabe.
Und was ist's, das ich vielleicht,
das ich noch zu leben habe?
Denk, o Mensch, an deinen Tod,
säume nicht, denn Eins ist not.

Tritt im Geist zum Grab oft hin,
siehe dein Gebein versenken;
sprich: Herr, dass ich Erde bin,
lehre du mich selbst bedenken;
lehre du mich's jeden Tag,
dass ich weiser werden mag!

God, for whom I live, whose I am

God, for whom I live, whose I am,
in whom one day I die,
comforted and happy, I depart:
for to this inheritance,
which is kept up there,
the path of death leads me.

Him will I behold, in whom
I have believed here;
such great joy he gave me
already at the grave.
How will it be then, oh then, for me,
when I will behold him!

The anguish of death does not frighten me,
or the horror of the grave!
The last journey through the dark valley
leads to vision.
Now I depart in peace,
when God calls me to the grave.

Grant me the faith of Simeon
and Jacob's joys.
Within sight of that reward, let me
happily depart.
Bless and protect me!
Lord, give me your peace!

My lifetime runs out

My lifetime runs out,
hourly I speed towards the grave.
What is it that I possibly
still have to live for?
Think, O man, on your death,
avoid it not; it is the one necessity!

Often confront your grave in your thoughts,
imagine your body being buried;
say: Lord, teach me to understand
that I am merely earth;
teach it to me every day,
so that I may become wiser!

Meinen Leib wird man begraben (Wq 229)

Meinen Leib wird man begraben,
 aber doch auf ewig nicht.
 Neues Leben wird er haben,
 wenn das letzte Weltgericht
 alle Gräber wird aufdecken,
 und der Engel Feldgeschrei
 zeigen, was vorhanden sei.
 Dann wird ihn mein Gott erwecken
 zu der frohen Ewigkeit.
 Sei, o Seele, hocherfreut.

My body will be buried

My body will be buried,
 yet not for eternity.
 It will have a new life,
 when the final judgment of the world
 will open all graves,
 and the outcry of the angels
 will reveal what is destined.
 Then my God will awaken it
 to joyful eternity.
 O soul, be filled with delight.

Selig sind die Toten (BR-CPEB F 70, no. 1)

Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben von nun an.
 Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit.

Blessed are the dead

Blessed are the dead which die in the Lord, from hence-
 forth. Yea, saith the Spirit, that they rest from their labors.

BR-CPEB F 70, no. 2 and BR-CPEB F 72, no. 2

Tritt im Geist zum Grab oft hin,
 siehe dein Gebein versenken;
 sprich: Herr, dass ich Erde bin,
 lehre du mich selbst bedenken;
 lehre du mich's jeden Tag,
 dass ich weiser werden mag!

Often confront your grave in your thoughts,
 imagine your body being buried;
 say: Lord, teach me to understand
 that I am merely earth;
 teach it to me every day,
 so that I may become wiser!

**BR-CPEB F 70, no. 6; BR-CPEB F 72, no. 6;
 and BR-CPEB F 74, no. 6**

Jesus lebt, nun ist der Tod
 mir der Eingang in das Leben.
 Welchen Trost in Todesnot
 wird er meiner Seele geben,
 wenn sie gläubig zu ihm spricht:
 Herr, Herr, meine Zuversicht!

Jesus lives; now death
 is an entrance into life.
 What a comfort in the agony of death
 he will give my soul
 when it faithfully says to him:
 Lord, Lord, my assurance!

BR-CPEB F 71, no. 2

Jesus meine Zuversicht,
 und mein Heiland ist im Leben,
 dieses weiß ich; soll ich nicht,
 darum mich zufrieden geben,
 was die lange Todesnacht,
 mir auch für Gedanken macht?

Jesus, my assurance,
 and my Savior is alive,
 this I know; should I not,
 therefore, be comforted by this,
 even though the long night of death
 might trouble my thoughts?

BR-CPEB F 73, no. 2

Jesus lebt, mit ihm auch ich.
 Tod, wo sind nun deine Schrecken?
 Er lebt und wird auch mich
 von den Toten auferwecken.
 Er verklärt mich in sein Licht;
 dies ist meine Zuversicht!

Jesus lives; with him I live as well.
 Death, where are your terrors now?
 He lives and will also
 awaken me from the dead.
 He transfigures me in his light;
 this is my assurance.

BR-CPEB F 74, no. 2

Dieser Leib, aus Staub gebaut,
 wird verklärt mich einst umgeben;
 Gott wird von mir angeschaut
 dort, in einem bessern Leben;
 und in diesem Fleisch seh ich
 meinen Jesum ewiglich.

This body, built from dust,
 will one day cloak me, transfigured;
 There, God will be beheld by me,
 in a better life;
 and in this flesh I will see
 my Jesus forever.

BR-CPEB F 70, no. 4 and F 72, no. 4

Wir leben hier zur Ewigkeit,
 zu tun, was uns der Herr gebeut,
 und unsers Lebens kleinster Teil
 ist eine Frist zu unserm Heil.

We live, here and in the hereafter,
 to do what the Lord commands of us,
 and the most insignificant part of our lives
 contributes to our salvation.

BR-CPEB F 71, no. 6

O Jesu, Gottes Lämmelein,
 ich leb od'r sterb so bin ich dein,
 ich bitt lass mit dir zugleich,
 ein Erbe sein in deinem Reich.

O Jesus, God's little lamb,
 whether I live or die I am yours;
 I pray, let me be with you
 as an heir in your realm.